

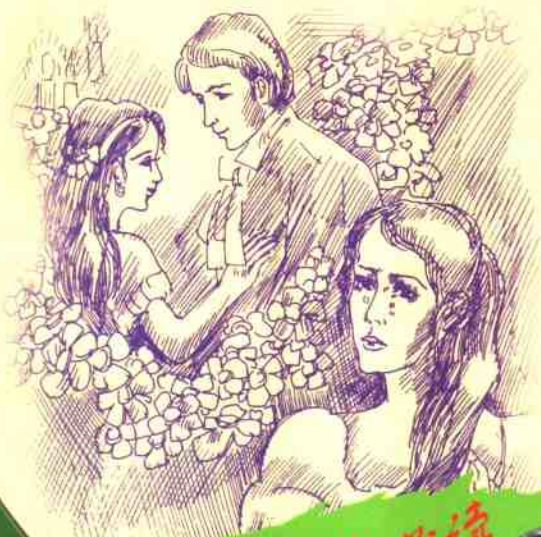
经 典



少儿版世界文学名著

复活

[俄国] 列夫·托尔斯泰 著



少儿课外必读

延边大学出版社



XIAOERBANJINGDIANSHIJIWENXUEMINGZHU

少儿版经典世界文学名著



主编 邱 胜

改译 李 保

少儿课外必读

延边大学出版社

责任编辑 贾 锐 何 方
封面设计 张金霞
内文插图 温峻峰 王 专 李开勋
版式设计 裴红艳

少儿课外必读——经典世界文学名著
复 活

主 编 邱 胜
改 译 李 保

出版发行 延边大学出版社
版 次 2003年1月第1版
印 刷 吉林市荣鑫印刷有限责任公司
印 次 2003年1月第2次印刷
经 销 全国各地新华书店
开 本 787×1092 1/32
印 张 100
字 数 20000 千字
印 数 1—10000 册
书 号 ISBN 7-5634-1649-8/1·173
定 价 100.00元(共20册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



《复活》导读

列夫·托尔斯泰(1828~1910),19世纪俄国批判现实主义文学的杰出代表。他出生在一个古老的贵族家庭,读大学时就受欧洲进步思想家卢梭和伏尔泰启蒙思想的影响。

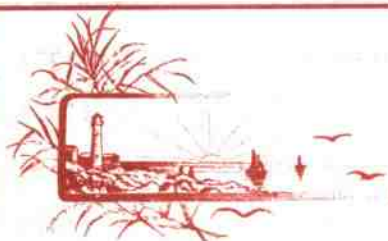
在小说《复活》中,男主角——二十多岁的聂赫留朵夫善良而有抱负,在去探望姑姑的时候,认识了姑姑家的养女——十八九岁的卡秋莎·玛丝洛娃。后来他当了军官,贵族生活使他很快堕落成花花公子,在青春期的冲动下,他诱骗了玛丝洛娃,当他在法庭上再次偶遇玛丝洛娃时,她十多年苦难的经历和被判苦役后发出的哭声,深深地震撼着他的心灵。麻木的良知被唤醒。从此走上了精神“复活”的道路。

书中深入浅出的描写,使读者仿佛进入到了一百多年前的场景,男主角聂赫留朵夫和女主角玛丝洛娃的精妙语言、行为和场面表现都历历在目,情感变化细致入微,成为《复活》中描写的主要特点。从刚开始的初次见面,到多次共进

餐、同娱乐，直到相依相恋难舍难分。

自从聂赫留朵夫做出那件荒唐事后，一切美好的东西都被打碎。违犯法律要受到惩罚，违犯道德就会遭到不幸。时空在变，但这一法则不变。一百多年来，又有多少人，多少大有作为的人，多少前途无量的人犯着同样的错误。由此看到本书的警示作用是显而易见的。

《复活》是托尔斯泰晚年（1889—1899）艺术人生的经典之作，在漫长的创作过程中，作者数易其稿，描写对象和主题几经提炼与深化，才最终使这部巨著面世。尽管1879年出版的《战争与和平》给托尔斯泰赢得了世界文坛的许多殊荣，但《复活》作为托尔斯泰晚年的作品依然不失为歌颂人类、同情友爱的华美篇章。



目 录

第一章 身世	(1)
第二章 沦落	(9)
第三章 悔恨	(17)
第四章 罪孽	(30)
第五章 庭审	(39)
第六章 冤狱	(52)
第七章 回忆	(58)
第八章 探监	(65)
第九章 做客	(79)
第十章 第二次探监	(84)
第十一章 第三次探监	(91)
第十二章 准备	(105)
第十三章 在医院	(107)
第十四章 出发	(121)

第十五章 理解	(127)
第十六章 认知	(133)
第十七章 摊牌	(138)
第十八章 苦役改流放	(147)
第十九章 新生	(166)
赏析	(169)



第一章 身世

春天，太阳暖暖地照着，青草在没有被铲尽的地方，不仅在林阴路的草坪上，而且在石板的夹缝里，死而复生，呈现出一派绿色。

4月28日上午8点钟，省监狱的看守长走进监狱里又暗又臭的走廊，身后跟着女看守，他们向一间牢房门口走去。

“玛丝洛娃，去过堂。”看守长吆喝了一声，拉开牢门，一股比走廊更臭的气味涌了出来。他急忙把牢房门掩上。

牢房里传出女人说话的声音和光着脚走路的声音，过了两分钟光景，一个身材不高，胸部非常丰满的年轻女人，穿白衣白裙，外罩灰色囚袍，大步走出牢门，灵活地转了一下身子，在看守长旁边站住。她那双乌黑发亮的眼睛稍稍浮肿，但非常有神，其中一只略微带点斜视。她把身子挺得笔直，胸部高高耸起。她微微仰起头，看着看守长的眼睛，露出一一种顺从的神情。这时一个白发老太婆用沙哑的嗓音对她说：

“最要紧的，咬定了就别改口，这样就行了。”

“只要有个结局就行了，反正不会比现在更糟





的。”玛丝洛娃说着，摇了摇头。

他们走过男牢房，来到监狱办公室，女犯被交给两名士兵，他们押着她，走出监狱的围墙，来到铺满石子的街道，穿过闹市区。

街道两旁的人们纷纷止住脚步，好奇地打量着女犯，孩子们恐惧地望着她。一个乡下汉子，走到她跟前，划了个十字，送给她一个戈比，她的脸一下子红了，低下头，嘴里说了句什么。她觉察到众人的目光，这使她感到开心，春天清爽的空气也使她开心，但想到自己的处境，又不禁重重地叹了一口气。

女犯玛丝洛娃的身世极为平凡。她是一个未婚女农奴的女儿，母亲跟随喂牲口的外祖母住在两个地主小姐的庄子里。这个没出嫁的女人每年都生孩子，并且像乡下常有的那样，孩子受过洗礼，做母亲的就不再给这个她不愿意他出世、不需要而且妨碍她干活的孩子喂奶，孩子很快就被饿死。

已经有五个孩子这样死掉了。第六个孩子是她的母亲和一个过路的茨冈人私通后生下的孩子，是个女孩子，她的命运本来不会有什么两样，可是事有凑巧，两个老小姐中的一个未到喂牲口的女工们住的木头房子里，训斥她们做的奶油有



复活



世界文学名著少儿读本

SHIJE WENXUE MINGZHU SHAOER DUBEN





复活

世界文学名著少儿读本

SHIJI WENXUE MINGZHU SHAOER DUBEN

股牛臊气。当时产妇和漂亮的胖娃娃正躺在房子里。老小姐就又训斥她们不该让一个刚生过孩子的女人住进来，骂完正要走，忽然看见那孩子，动了恻隐之心，表示愿意做她的教母。她真的为女孩儿施了洗礼，而后因怜悯自己的教女，时常送些钱和牛奶给女孩儿的母亲，于是女孩儿活了下来。两个老小姐因此叫她“得教姐”。

小孩儿长到三岁，她母亲得病死了。喂牲口的外祖母觉得外孙女是个累赘，两个老小姐就把女孩儿带到自己身边抚养。这个黑眼睛的小姑娘长得十分活泼可爱，她们从她身上得到不少乐趣。

老小姐是姐妹俩：妹妹索非亚·伊万诺夫娜心地比较善良，为小姑娘施洗的就是她，而姐姐玛利亚·伊万诺夫娜却比较严厉。索非亚把小姑娘打扮得干干净净，还教她读书，一心想把她调教成自己的养女。玛利亚却说，应该把这孩子调教成会干活的人，一个出色的侍女，因此对她要求严格，常常处罚她，遇到心情不好时，甚至还打她。于是，在两种教育态度的影响下，当小姑娘长大后，她的身份半是侍女，半是养女。她的名字的叫法也不偏不倚，既不叫雅气些的卡金卡，又不叫俗气的卡吉





卡，而是叫普普通通的卡秋莎。她做针线活，收拾房间，用白粉擦拭圣像，煎炸食品，磨咖啡豆，煮咖啡，洗些零星衣物，有时陪两个老小姐坐坐，有时给两位老小姐读书消遣。

有人向她求婚，但她谁也不想嫁，觉得跟那些向她求婚的干力气活的人过，她受不了。她已经习惯地主家舒适的生活了。

在她满十六岁那年，老小姐家里来了一个在大学念书的侄干，是位很有钱的公爵，卡秋莎一下子就爱上了他，却不敢对他讲，甚至对自己也不敢承认。两年后，这位侄子在赴战场的途中顺路来到姑姑家，临行前，诱骗了卡秋莎。第二天塞给她一百卢布的钞票，就走了。他走后五个月，她才清楚地知道，她怀孕了。

从那时起，她对一切都感到厌烦，心里只想着怎样摆脱将要临头的耻辱，她不乐意伺候两位老小姐，敷衍了事，而且自己也不知道怎么回事——突然发起脾气来，对老小姐说了不少无礼的话，过后自己感到后悔，就提出辞工的要求。



两个老小姐也对她很是不满意，放她走了。从她们家里出来，她到一个区警察署长家里当侍女，但只在那儿待了三个月，因为署长虽是个五十岁的





老头，却不停地调戏她，有一次，他纠缠得特别凶，她发起火来，骂他是混蛋和老鬼，使劲推了他一下，他就倒下了。她因为粗暴无礼而被解雇。再找地方做事已无必要，不久她就要生产了。她住到乡下一个又做产婆又贩卖私酒的寡妇家里。分娩很顺利。可是那产婆刚给村子里一个有病的女人接过生，把产褥热传给了卡秋莎，生下的男婴被送进育婴堂，据送去的老太婆讲，婴儿一到那里就死了。

卡秋莎搬进产婆家时，身上共有一百二十七卢布，二十七卢布是她打工挣的，那一百卢布是那个公爵给的。她不会省钱，不仅自己花，别人问她要钱，她也总给他们。因此当卡秋莎病体复原时，她已身无分文，非找工作不可了。她在一个林务官家里找到一份事儿。林务官是个有妻室的人，但也和警察署长一样，从第一天起就调戏卡秋莎。卡秋莎十分讨厌他，尽力回避。可是他比她老练和狡猾，更主要的是，他是主人。可以任意支使她到任何地方去，终于抓住个机会，占有了她。妻子知道了这件事，有一次正巧碰见丈夫单独和卡秋莎在房间里，就扑上去打她。卡秋莎不甘示弱，两人厮打起来，结果卡秋莎被赶了出来，连工钱也没给。





于是，卡秋莎到了城里，住在姨母家。姨夫是个装订工，以前日子过得不错，可后来却丢掉了所有的主顾，酿起酒来，家里的东西，都换酒喝了。

姨母开着一家小小的洗衣店，姨母希望卡秋莎到她开的洗衣店当洗衣工，但玛丝洛娃看到洗衣女工过的苦日子，心里又犹豫起来，她到荐工所找做女仆的差事。这回雇主是个太太，家里只有她和两个上中学的儿子。她到那家才一个星期，上中学六年级的留着小胡子的大儿子，就丢下功课，调戏玛丝洛娃，不让她安宁。做母亲的把一切都怪罪在玛丝洛娃头上，就将她辞退了。

玛丝洛娃只好又来到荐工所，碰到一位手上带好几个宝石戒指，光裸的胳膊带着手镯的胖太太。这位胖太太知道了卡秋莎的处境后，给她留下了自己的地址，约请她到自己家里去。玛丝洛娃去了她家，胖太太亲热地接待了她，请她吃馅饼，喝甜酒并打发侍女送一张条子到什么地方去。晚上一个留着变白的长头发和胡须的高个子男人进了房间，女主人对玛丝洛娃说，他是个作家，钱很多，只要她讨他喜欢，他是不会舍不得钱的。玛丝洛娃讨他喜欢了，作家给了她二十五卢布，答应和她常常聚会。钱很快用得精光，一部分还了欠姨母的费





用，一部分买了新衣服、帽子和缎带。过了几天，作家派人接她再去一次。她去了。他又给了她二十五卢布，并要她搬到单独的房子去住。

玛丝洛娃住在作家租的房子里，却爱上了住在同院的快乐的店员，她自己把这件事告诉了作家，然后搬到一个很小的单独的房子去住。那个店员起初答应和她结婚，后来却不辞而别，显然把她抛弃了。玛丝洛娃又成了孤身一人。她本想一个人住在这个房子里却又不被准许一个人住，警察分局的局长对她说，只有领取黄色执照（即妓女执照），经过医师检查，才能一个人住。她只好又回到姨母那里。姨母看到她身上时髦的连衣裙、披肩和帽子，十分恭敬地招待她，再也不敢提要她当洗衣女工的事，认为她现在过的是上层社会的生活。而对玛丝洛娃来说，如今的确不存在当不当洗衣女工的问题。她十分同情地看着前面几间房子里的洗衣女工过的那种苦役般的生活，她们脸色苍白，胳膊枯瘦，有的已经得了疾病，冒着三十度的高温的肥皂水的蒸汽，在不论冬夏都大开着门的屋子里不停地洗呀、熨呀，她想到自己也要服这种苦役，就不寒而栗。





第二章 沦落

正是在玛丝洛娃没有靠山而走投无路的时候，一个专为妓院物色姑娘的牙婆找到了玛丝洛娃。

玛丝洛娃早就吸上了香烟，而且在她与店员姘居的后期和被他抛弃之后，又越来越迷恋上喝酒。酒之所以吸引她，并非因为酒味甘美，而主要是因为酒可以使她忘记她所遭遇的痛苦，增强自尊。没有酒，她就不可能这样。没有酒，她总是感到心情沮丧，自惭形秽。

牙婆请姨母吃饭，并把玛丝洛娃灌醉，然后提出要她进本城一处上好的、最高等的场所，又向她列举这一行当的种种好处。玛丝洛娃面临着一种选择：要么是屈辱的女仆地位，这将使她难以避免来自男人的纠缠的、秘密的、临时的通奸；要么是有保障的、安稳的、合法的和公开的、报酬优厚的、经常的通奸。她选择了后一种。此外，她想以此来报复公爵、店员和所有欺负她的男人。同时还有一个吸引她并使她最终作出决定的原因，那就是牙婆说的，她可以穿任何她想穿的衣服——丝绒的、



复活

罗缎的、真丝的袒露肩膀和手臂的服装。当玛丝洛娃想像着自己穿上黑丝绒滚边的、黄灿灿的袒胸露肩的真丝连衣裙时的情景，就再也禁不住诱惑，把公民证给了牙婆。当晚，牙婆叫来一辆马车，将她送进了著名的基塔耶娃妓院。

从此，玛丝洛娃开始过上一种长期违背上帝和人的戒律的生活。

就这样度过了七年的妓女生涯，这期间，她换过两家妓院，进过一次医院。在她跨入妓院的第七年、第一次失身的第八年，当她二十八岁时，她出了事，为此被关进了监狱，与杀人犯和盗窃犯一起被监禁了六个月，现在，她面临着审判。

而当年诱惑了她的德米特里·伊万诺维奇·聂赫留朵夫公爵也将出庭陪审。当然，对此，尊贵的、养尊处优的聂赫留朵夫公爵一无所知。这天早晨，德米特里·伊万诺维奇·聂赫留朵夫公爵，躺在高大的、铺着羽绒褥垫和揉皱的被单的弹簧床上，身穿干净的、前胸熨得十分平整的荷兰细麻布睡衣，敞开领口，吸着香烟。他目不转睛地注视前方，心里想着今天该做的事和昨天发生过的事。

他想起昨天在很有钱、也很有名望的科察金家度过的夜晚，大家都认为他应当和他们家的女

